



外国人登録証明書に代わり、「在留カード」 または「特別永住者証明書」が交付されます

A "Residence (Zairyu) Card" or "Special Permanent Resident Certificate" will be issued, replacing the current Alien Registration Certificate

特別永住者 Special Permanent resident	現在お持ちの外国人登録証明書は、カードに記載された次回確認申請期間の始期まで使用できます。切替時に「特別永住者証明書」が交付されます。窓口は従来どおり市役所です。 "Special Permanent Resident Certificate" will be issued at the city office as before. You'll be required to apply by the time of renewal period (birthday) mentioned on your alien registration card.
永住者 Permanent resident	3年以内に入国管理局で切替手続きを行ってください。「在留カード」が交付されます。 You'll be required to apply for a "Residence (Zairyu) Card" at Immigration Bureau, within 3 years from the start of the new system.
上記以外の方 Other mid- to Long-Term Residents	入国管理局で在留期間の更新や在留資格の変更の手続きを行った際に「在留カード」が交付されます。 Mid to long-term residents will be issued with a "Residence (Zairyu) Card" when granted permission for extension of the period of stay / change of resident status at Immigration Bureau.

利便性が向上します

More convenient for foreign residents

在留期限の上限の延長や、再入国許可制度の緩和などが行われます。
The period of stay will be extended to a maximum of 5 years, and a special re-entry system will be introduced.



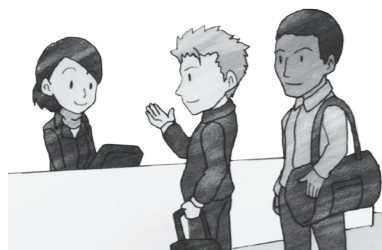
市役所や入国管理局への届出方法が変わります

Change to the procedure method

●入国管理局への届け出

Procedure at the Immigration Bureau

在留資格の変更、在留期間の更新、在留カードの更新、氏名や国籍などの変更手続きは、**すべて入国管理局で行います**。市役所への届け出は必要なくなります。
The Immigration Bureau will deal with all of the following items: residence status, period of stay, renewal of residence card, and changes in name and nationality. No more notice will be needed to the city office.



●市役所への届け出

Procedure at the City Office

- 住所変更の届け出は、今までどおり市役所で手続きを行います。在留カードまたは特別永住者証明書を持参し、届け出を行ってください。
- 転出の際は日本人と同様に、転出地の市町村に転出届をし転出証明書の交付を受けた後、転入先の市町村で転出証明書を添えて転入届をします。

When you change your address, notice should be submitted to the city office as before. You will also need either Residence Card or Special Permanent Resident Certificate.

When you move out to another municipality, you will be required to notice to the city office from where they move out and obtain a "move out certificate" before noticing to the municipality you move into.

外国人住民の皆さんへ

外国人に関する登録制度が変わります

To foreign nationals A new resident system will begin in July 2012

2009年に外国人に係る入管法や住民基本台帳法などの法律が改正され、2012年7月9日から新しい在留制度が導入されることになりました。これにより、従来の外国人登録制度は廃止になります。
The laws that apply to foreigners, such as the Immigration Control and Refugee Recognition Act and the Basic Resident Registration Law, were amended in 2009, and the new resident system will start on July 9, 2012. Moreover, the Alien Registration Act will simultaneously be abolished.

図 市民課(☎826-1111 内線2504、2289)

詳しくは、総務・法務省ホームページをご覧ください。For more information:

総務省ホームページ...http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

法務省入国管理局ホームページ...http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html



外国人の方にも住民票が作成されます

Foreign residents will be listed on the Basic Resident Registration

外国人住民の方も住民基本台帳の適用対象に加わり、日本人と同様に世帯ごとに住民票が編成されます。

Foreign residents will be subject to the Basic Resident Registration. A Resident Record will be compiled for foreign residents arranged by household, same as Japanese residents.

●住民票を作成する外国人住民の対象者 Eligible registrants for the Resident Record

中長期在留者 Mid- to Long-Term Resident	永住者、日本人の配偶者等、定住者など適法に3か月を超えて在留する外国人の方(短期滞在、外交、公用を除く) Foreign resident legally residing in Japan for more than 3 months with a valid residence status, Permanent Resident, Spouse or Child of Japanese National, Long-Term Resident, etc.(Excluding temporary visitor, diplomat and official.)
特別永住者 Special Permanent Resident	入管特例法で定められた特別永住者 Persons recognized as Special Permanent Resident stipulated by the Special Act on the Immigration Control.
一時庇護許可者または仮滞在許可者 Persons granted permission for temporary refuge or provisional stay	入管法の規定で一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人や、難民認定申請を行い、仮にわが国に滞在することを許可された外国人で、一時庇護許可書または仮滞在許可書が交付されている方 Foreign nationals who have received a landing permit for temporary refuge pursuant to the Immigration Control Act, and those who are temporarily residing in Japan after applying for refugee status. When such permissions are granted, a certificate of permission for temporary refuge / provisional stay will be issued respectively.
出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者 Persons who may continue to stay transitionally in Japan by birth or those who have lost Japanese nationality	外国人となった事由が出生や日本国籍喪失である方(事由発生日から60日間は在留資格を有することなく在留することができます) Foreign nationals who are born in Japan to foreign parents or who have renounced Japanese nationality. He / She may continue to stay in Japan up to 60 days without acquiring a status of residence.

●仮住民票をお送りします Provisional Resident Records will be prepared

外国人住民票の作成対象者の方には、2012年5月に仮住民票を作成して送付する予定です。仮住民票は施行日に住民票になります。

For smooth transition, Provisional Resident Record (Kari-Juminhyo) will be issued and notified each eligible resident of the record in May 2012. It will automatically become the official Resident Record.